

Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy przywołał Gehaziego i powiedział do niego: Zawołaj tę Szunamitkę. Przywołał ją więc, a gdy przyszła do niego, powiedział: Zabierz swojego syna.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Elizeusz przywołał Gehaziego: Zawołaj Szunamitkę — polecił. A kiedy zjawiła się u niego, powiedział: Możesz wziąć swojego syna.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas zawołał Gehaziego i powiedział: Zawołaj Szunamitkę. Zawołał ją, a gdy przyszła do niego, powiedział: Zabierz swego syna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy zawołał Giezege, i rzekł: Zawołaj tej Sunamitki. I zawołał jej, i przyszła do niego, i rzekł: Weźmij syna twego,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on zawoławszy Giezege, rzekł mu: Zawołaj tej Sunamitki. Która wezwana, weszła do niego. Który rzekł: Weźmi syna swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On zaś zawołał Gechaziego, mówiąc: Zawołaj tę Szunemitkę! Kiedy ją zawołał, a przyszła do niego, powiedział: Zabierz twojego syna!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy on przywołał Gehaziego i rzekł do niego: Zawołaj tę Szunamitkę. A gdy ją przywołał i ona przyszła do niego, rzekł: Zabierz swego syna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wezwał więc Gechaziego i polecił: Zawołaj tę Szunamitkę! Zawołał ją, a gdy przyszła do niego, powiedział: Zabierz swego syna!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Elizeusz wezwał Gechaziego i polecił mu: „Zawołaj tę Szunemitkę!”. Zawołał ją. Kiedy przyszła, Elizeusz powiedział do niej: „Zabierz swojego syna!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Wówczas] zawołał na Gechaziego i rzekł: - Przywołaj ową Szunamitkę. Przywołał ją. A gdy przyszła do niego, rzekł: - Zabierz sobie swego syna.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І закричав Елісей до Гієзія і сказав: Поклич цю Соманітянку. І він покликав, і вона ввійшла до нього. І сказав Елісей: Візьми твого сина.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc wezwał Giechazego i powiedział: Zawołaj tą Sunamitkę. Zatem ją zawołał, a gdy do niego przyszła, powiedział: Zabierz twojego syna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On zaś wezwał Gechaziego i powiedział: ”Zawołaj tę Szunamitkę”. Zawołał ją więc i przyszła do niego. Wtedy rzekł: ”Zabierz swego syna”.

¹⁾ <x>110 17:17-24</x>; <x>480 5:21-24</x>; <x>490 7:11-17</x>